



Confidentiality – it's your right (Lithuanian version)

Konfidencialumas – tai jūsų teisė

Kaip NHS (Nacionalinė sveikatos tarnyba) saugo informaciją apie jūsų asmeninę sveikatą

4 Leidimas

Išleista 2009 m. balandžio mėn.

Peržiūrėjimo data 2012 m. vasario mėn.

Pagal Data Protection Act 1998 (1988 m. Duomenų apsaugos įstatymą) jūs turite teisę žinoti, kas turi jūsų asmeninę informaciją. Toks asmuo arba organizacija yra vadinami data controller (duomenų kontrolieriumi). NHS duomenų kontrolierius įprastai yra arba jūsų vietinės NHS valdyba, arba GP Surgery (Šeimos gydytojo poliklinika).

Kam skirtas šis lankstinukas?

- Šis lankstinukas skirtas visiems, kas naudojasi National Health Service (NHS) paslaugomis Škotijoje.
- Vaikams bei jaunesniems nei 16-os metų asmenims skirta kita šio lankstinuko versija, pavadinimu '**Konfidencialumas – jūsų teisės**'. Kur galima gauti kopiją žr., 6 psl.

Apie ką yra šis lankstinukas?

Jame rasite:

- kas yra jūsų asmeninės sveikatos informacija
- kaip NHS išsaugoja šios informacijos konfidencialumą
- kaip ši informacija naudojama
- kam suteikiama ši informacija ir kodėl, bei
- kokios yra jūsų teisės.

Kokiu tikslu išleistas šis lankstinukas?

NHS privalo išsaugoti jūsų sveikatos informacijos konfidencialumą. Tai yra jūsų teisė. Šiame lankstinuke paaiškinama, kaip tai atlieka NHS.

Ką reiškia mano asmeninės sveikatos informacija?

Tai yra jus identifikuojanti informacija. Ją sudaro jūsų vardas, pavardė, adresas, gimimo data ir pašto indeksas. Ji gali būti susieta su, pvz.,

- informacija apie bet kokią jums suteiktą slaugą ar gydymą
- informacija apie jūsų sveikatą ir gyvenimą, bei
- jums atliktų tyrimų rezultatais.

Kaip ir kur laikoma mano asmeninės sveikatos informacija?

Ji yra laikoma įrašuose. Įrašai gali būti užrašyti ant popieriaus, laikomi kompiuteryje arba abiem šiais būdais. Įrašus saugo skirtingi NHS skyriai.

- Jūsų įrašas yra jūsų GP Surgery.
- Jei jūsų GP nukreips jus į ligoninę, įrašas bus laikomas ligoninėje.
- Įrašai dar gali būti laikomi ir kitose vietose, pavyzdžiui, jūsų stomatologijos kabinete arba klinikoje, kurioje lankėtės.

NHS vis daugiau ir daugiau jūsų asmeninės sveikatos informacijos laikoma kompiuteryje. Kada nors visi jūsų įrašai greičiausiai bus laikomi kompiuteryje. Tai padės NHS personalui dalintis informacija apie jus ir, kur tik bebūtumėte, jums suteikti reikalingą gydymą.

Jūsų elektroninis (kompiuterinis) įrašas bus saugiai laikomas. Jūsų įrašą galės peržiūrėti tik jus aptarnaujantis personalas. Taip pat bus įmanoma patikrinti, kas peržiūrėjo jūsų elektroninį įrašą.

Jūsų Emergency Care Summary (Priežiūros nenumatytu atveju suvestinė)

Šiuo metu Škotijoje dauguma pacientų turi Emergency Care Summary. Tai pagrindinės informacijos apie jūsų sveikatą suvestinė, kuri gali būti svarbi, jei jums reikalinga skubi medicininė priežiūra, jei tuo metu jūsų GP Surgery yra uždaryta arba kuomet vykstate į Accident and emergency (A&E) (ligoninės priimamąjį). Tai reiškia, kad jus prižiūrintiems NHS darbuotojams svarbi jūsų sveikatos informacija yra prieinama netgi tuo atveju, jei jie negali susisiekti su jūsų GP Surgery.

Prieš tai, kai bet kuris iš personalo narių peržiūrės jūsų Emergency Care Summary, jis/ji paprastai paprašys jūsų sutikimo. Jei jūsų savijauta yra tokia bloga, kad negalite duoti sutikimo, personalui gali tekti perskaityti jūsų Emergency Care Summary ir be jo, kad galėtų jums suteikti pačią geriausią pagalbą.

Daugiau informacijos ieškokite lankstinuke 'Your Emergency Care Summary – What does it mean for you?'. Kopiją galite gauti savo GP Surgery, paskambinę į NHS Helpline (NHS pagalbos liniją) telefonu 0800 22 44 88, arba internete (www.hris.org.uk)

Kaip NHS apsaugo mano asmeninės sveikatos informacijos konfidencialumą?

- Visi NHS personalo nariai yra juridiskai įpareigoti apsaugoti jūsų informacijos konfidencialumą.
- NHS saugiai laiko jūsų asmeninę sveikatos informaciją.
- NHS viduje ar su kitomis organizacijomis yra dalinamasi tik reikalinga informacija apie jus. Mes paaiškinsime kada ir kodėl ja reikia dalintis vėlesniuose lankstinuko skyriuose.
- Be jūsų leidimo NHS apie jus neteiks informacijos tokioms organizacijoms, kaip socialinių išmokų įstaigos, darbdaviai ar žiniasklaida.

Kaip naudojama mano asmeninės sveikatos informacija?

NHS personalas naudoja jūsų informaciją, kad suteiktų jums reikalingą priežiūrą ir gydymą. Reikalinga informacija suteikiama kitiems, jus aptarnaujantiems NHS personalo atstovams. Tai padės saugiau, lengviau ir greičiau jus aptarnauti.

Pavyzdžiui, informacija suteikiama, jeigu:

- jūsų GP nukreipia jus į ligoninę
- jūs esate perkeliamas(-a) iš vienos ligoninės į kitą
- jums reikalinga parama namuose, tokia kaip rajono slaugytojos vizitas arba
- NHS 24 nukreipia jus pas GP ar į kitus NHS skyrius.

Jeigu jums kelia susirūpinimą tai, kad jūsų informacija yra dalinamasi, žr., „Jūsų teisė nesutikti“, 4 psl.

Kaip kitaip NHS naudoja mano sveikatos informaciją?

NHS reikalingą jūsų sveikatos informaciją naudoja norėdama pagerinti NHS teikiamas paslaugas ir visuomenės sveikatą. NHS gali ją panaudoti, pvz.,

- siekiant nustatyti, koks skaičius žmonių serga konkrečia liga ar susirgimu
- tirti, ar gydymo metodas, pvz., skiepai nuo gripo, yra efektyvus ir saugus
- patikrinti, ar NHS teikia geras paslaugas
- planuoti, kiek reikia lovų, palatų ir personalo
- studentų ir personalo mokymui
- patikrinti, ar NHS tinkamai išleidžia mokesčių mokėtojų pinigus, arba
- tyrimų tikslams.

Naudojant jūsų informaciją, jei tik įmanoma, visi jus identifikuojantys duomenys, t.y. jūsų vardas, pavardė, adresas bei kita, yra ištrinami. Kartais NHS naudoja jūsų tapatybę atskleidžiančią informaciją. Tokiu atveju jie dažniausiai paaiškina jums kaip ir kodėl bus naudojama jūsų informacija. Jeigu jie naudoja jūsų tapatybę atskleidžiančią informaciją mokymui arba tyrimui, jie privalo iš anksto paprašyti jūsų leidimo.

Jeigu jūs nenorite, kad NHS naudotų jūsų informaciją visuomenės sveikatos ir NHS paslaugų pagerinimui, jūs galite nesutikti. Žr., 4 psl.

Kokiais atvejais mano asmeninės sveikatos informacija suteikiama už NHS ribų?

Jūsų asmeninės sveikatos informacija gali būti perduota kitiems asmenims, kuriems būtina žinoti reikšmingą informaciją apie jūsų sveikatą – pvz., slaugytojui, namuose padedančiam ar socialiniam darbuotojui. Paprastai ji suteikiama tokiems asmenims tik jeigu:

- jūs sutinkate,; ir
- informacija jiems reikalinga tam, kad galėtų suteikti jums slaugą ir gydymą.

Paprastai NHS be jūsų leidimo nesuteikia informacijos apie jūsų asmeninę sveikatą asmenims, kuriems ji nėra būtina, pvz., giminėms, slaugytojams ar draugams. Tačiau, yra išimčių.

- **Jeį esate vaikas** ir jūsų gydytojas nemano, kad galite pats (-i) priimti sprendimus dėl savo sveikatos priežiūros, jūsų įrašus gali būti leista perskaityti tėvų atsakomybę turintiems asmenims. Su jais gali būti aptarta ir jūsų slauga.
Žr., 6 psl., jei norite sužinoti, kur rasti daugiau informacijos apie jaunesnių nei 16 metų jaunuolių teises.
- **Jeigu jūs esate pilnametis**, negalintis priimti sprendimų arba negalintis kitiems pasakyti savo sprendimų, įstatymas leidžia kitam asmeniui peržiūrėti jūsų įrašus ir aptarti jūsų slaugą, jeigu:
 - jūs esate jam (jai) suteikę welfare power of attorney (įgaliojimus dėl rūpybos) arba
 - teismas jam (jai) yra paskyręs welfare guardianship order (rūpybos globos orderį) arba welfare intervention order (orderį dėl rūpybos intervencijos).

Tokiais atvejais asmuo, kuriam buvo leista peržiūrėti jūsų sveikatos informaciją:

- galės pamatyti tik tą informaciją, kuri yra būtina tam, kad jis (ji) galėtų už jus priimti konkrečius sprendimus dėl jūsų sveikatos priežiūros, ir
- negalės peržiūrėti tokios informacijos, kuri personalo nuomone galėtų pakenkti jūsų ar kitų asmenų sveikatai.

Kartais įstatymas leidžia NHS be jūsų leidimo suteikti informaciją apie jūsų asmeninę sveikatą, pavyzdžiui, rimto nusikaltimo tyrimo arba vaiko apsaugos atvejais.

Kokios yra mano teisės?

Kartu su teise į konfidencialumą, jūs turite žemiau nurodytas teises.

Jūsų teisė žinoti

Jūs turite teisę žinoti, kaip yra naudojama jūsų asmeninės sveikatos informacija. Galite paklausti jus aptarnaujančio NHS personalo.

Jūsų teisė matyti

Jūs turite teisę peržiūrėti savo ligos istoriją ir, jei pageidausite, galite gauti jos kopiją. Kai tai įmanoma, ligos istorija jums turi būti pateikiama jūsų poreikius atitinkančia forma. Lankstinuke '**Kaip galima susipažinti su savo ligos istorija**' paaiškinta, kaip tai padaryti. Kur galima gauti kopiją žr., 6 psl.

Jūsų teisė nesutikti

Jeigu jūs nenorite, kad jūsų sveikatos informacija būtų naudojama ar suteikinėjama, praneškite jus aptarnaujančiam NHS personalo nariui. Jei tai padarysite, NHS, kai tai įmanoma, turės apriboti jūsų informacijos naudojimą.

Jūsų teisė pateikti skundą

Jeigu jūs esate nepatenkintas (-a), kaip buvo naudojama ir saugoma jūsų sveikatos informacija, visų pirma apie tai pakalbėkite su jus aptarnaujančiu NHS personalo nariu. Jeigu ir po to esate nepatenkintas (-a) ir norėtumėte pateikti skundą, lankstinuke '**Kaip pateikti skundą dėl NHS darbo**' rasite paaiškinimą ką daryti. Kur galima gauti kopiją žr., 6 psl.

Kur galima gauti daugiau informacijos

- Norėdami gauti daugiau informacijos visais šiame lankstinuke pateiktais klausimais, kreipkitės į:
 - jūsų priežiūroje dalyvaujantį NHS personalo narį
 - NHS Helpline telefonu **0800 22 44 88** (textphone (žinučių telefonas) 18001 0800 22 44 88). Visi skambučiai į pagalbos liniją yra nemokami, ji gali suteikti vertimo paslaugas, arba
 - į savo vietos citizens advice bureau (piliečių konsultacinį biurą) (artimiausio biuro ieškokite internete **www.cas.org.uk** arba savo rajono telefonų knygoje).

- Norėdami gauti daugiau informacijos apie su vaikais ir **jaunuoliais** susijusius teisinius dalykus, kreipkitės į:

The Scottish Child Law Centre (Škotijos Vaikų teisės centras)
 54 East Crosscauseway
 Edinburgh EH8 9HD
 Informacinė linija: **0131 667 6333**
 Nemokamas telefono numeris jaunesniems negu 18-os metų asmenims: **0800 328 8970**
 Nemokama teksto užklausa paslauga: surinkite 'SCLC', po to savo klausimą ir nusiųskite numeriu: **80800** (pranešimą su atsakymu atsiųsime į jūsų mobilų telefoną)
 El. paštas **enquiries@sclc.org.uk**
 Tinklapis **www.sclc.org.uk**
- Toks reiškinys, kai žmogus negali pats priimti sprendimų dėl savęs arba negali pasakyti kitiems asmenims apie savo priimtus sprendimus, yra vadinamas 'incapacity' ('negalia'). Norėdami gauti informacijos apie Adults with Incapacity (Scotland) Act (Įstatymą (Škotijos) dėl suaugusiųjų su negalia), kreipkitės į:

The Office of the Public Guardian (Scotland) (Visuomeninio globėjo skyrius (Škotijos))
 Hadrian House
 Callendar Business Park
 Callendar Road
 Falkirk FK1 1XR
 Telefonas **01324 678 300**
 El. paštas **opg@scotcourts.gov.uk**
 Tinklapis **www.publicguardian-scotland.gov.uk**
- Norėdami gauti daugiau informacijos apie žmonių, sergančių psichinėmis ligomis, turinčių mokymosi negalią ar sergančių demencija bei kitais protinės sveikatos sutrikimais teises, kreipkitės į **Mental Welfare Commission for Scotland (Psichinės gerovės komisiją Škotijoje)**. Ji taip pat teikia informaciją bei konsultuoja apie Adults with Incapacity Act (Įstatyme dėl suaugusiųjų su negalia) numatytas žmogaus teises.

Mental Welfare Commission for Scotland
 Thistle House
 91 Haymarket Terrace
 Edinburgh EH12 5HE
 Nemokamas telefono numeris tarnybos klientams bei slaugytojams **0800 389 6809**
 El. paštas **enquiries@mwscot.org.uk**
 Tinklapis **www.mwscot.org.uk**
- Norėdami daugiau sužinoti apie tai, kaip yra naudojama ir saugoma jūsų asmeninė informacija, jūs galite kreiptis į **Information Commissioner's Office (Informacijos kontrolierių biurą)** adresu, nurodytu žemiau.

Information Commissioner's Office – Scotland
 93–95 Hanover Street
 Edinburgh EH2 1DJ
 Telefonas **0131 301 5071**
 El. paštas **Scotland@ico.gsi.gov.uk**
 Tinklapis **www.ico.gov.uk**

Jūs taip pat galite kreiptis į šį biurą, norėdami pateikti skundą dėl to, kaip NHS naudojo ar saugojo jūsų informaciją, bet tik tuo atveju, jeigu jau pasinaudojote NHS skundų pateikimo procedūra.

Informacija apie sveikatos teises

- **NHS ir jūs** (NHS and You) lankstinuke paaiškinta, ko galite tikėtis iš NHS Škotijoje ir ko NHS tikisi iš jūsų.
- **Kaip pateikti skundą dėl NHS darbo** (Making a complaint about the NHS). Lankstinuke pasakojama, kaip pateikti skundą pagal NHS skundų pateikimo tvarką.
- **Sutikimas – jį suteikiate jūs** (Consent – it's your decision). Lankstinuke pasakojama, kaip jūs galite dalyvauti priimant sprendimus dėl jūsų sveikatos priežiūros ir gydymo.
- **Kaip galima susipažinti su savo ligos istorija** (How to see your health records). Lankstinuke yra paaiškinta jūsų teisė susipažinti su savo ligos istorija arba gauti jos kopiją.
- **Sveikatos priežiūra užsieniečiams** (Health care for overseas visitors) – informacija apie tai, kokias NHS paslaugas gali gauti į Škotiją trumpam atvykę užsieniečiai.

Informacija vaikams ir jaunuoliams

- **Sutikimas – jūsų teisės** (Consent – your rights). Lankstinuke pasakojama, kaip jūs galite dalyvauti priimant sprendimus dėl jūsų sveikatos priežiūros ir gydymo.
- **Konfidencialumas – jūsų teisės** (Confidentiality – your rights). Lankstinuke paaiškinta, kaip sveikatos tarnyba saugo informaciją apie jus.
- **Pasisakykite! Jūs turite teisę būti išgirstiems** (Have your say! Your right to be heard). Lankstinuke pasakojama apie tai, kaip pateikti savo pastabas arba skundą dėl NHS darbo.
- **Slaugymas ir sutikimas (Caring and consent)** paaiškina jūsų teisę dalyvauti priimant sprendimus dėl jūsų slaugomo suaugusio žmogaus sveikatos priežiūros (galima gauti nuo 2009 m. gegužės mėn.)

Šią informaciją galite gauti:

- pas GP, stomatologiniuose kabinetuose, ligoninėse ir visur, kur yra teikiamos NHS paslaugos
- NHS Helpline, paskambinę telefonu **0800 22 44 88** (textphone 18001 0800 22 44 88)
- **www.hris.org.uk**
- savo vietos citizens advice bureau (artimiausio biuro ieškokite internete **www.cas.org.uk** arba savo rajono telefonų knygoje).

Jūsų pastabos!

Mes norime žinoti, ką jūs manote apie šį lankstinuką.

Prašome pateikti savo pastabas:

- paštu - HRIS, Consumer Focus Scotland, **FREEPOST GW5277**, Glasgow G1 3BR
- elektroniniu paštu - **hris@consumerfocus.org.uk**
- apsilankius mūsų tinklalapyje adresu **www.hris.org.uk** ir spragtelėjus ant nuorodos "contact us" arba
- paskambinus telefonu **0141 226 5261**.

Mes padarėme viską, ką galėjome, kad šiame lankstinuke būtų pateikta teisinga informacija. Tačiau šis lankstinukas yra skirtas tik susipažinimui, todėl nereikėtų juo remtis kaip išsamiu teisiniu išdėstymu. Jei norite pateikti ieškinį, jums vertėtų kreiptis į advokatą, citizens advice bureau arba kitą konsultacinę agentūrą.

Išleido Health Rights Information Scotland, Consumer Focus Scotland projektas, Scottish Government Health Directorates užsakymu.

Norėdami šią informaciją gauti kita kalba arba kitokia forma, skambinkite į savo rajono NHS valdybą. Jei jums reikalinga pagalba tai padaryti, kreipkitės į NHS helpline telefonu 0800 22 44 88 (textphone 18001 0800 22 44 88).

www.hris.org.uk

